

Recull de recomanacions per a la signatura de documents científico-tècnics

Vicerectorat de Recerca

Aprovat en Consell de Govern el 28 d'octubre de 2009

Aquest document¹ és un recull de recomanacions per al personal de la UOC pel que fa a la seva signatura en qualsevol publicació científica on participi. Aquestes recomanacions intenten, en part, fomentar l'ús d'una signatura única que hauria de ser usada sempre de la mateixa manera per assegurar una correcta visibilitat de l'autor/a en les bases de dades de publicacions, repositoris, cercadors a la xarxa, etc. i facilitar també fer un seguiment de la producció científica de tota la institució/centre/departament, etc. a càrrec de la pròpia institució o d'entitats públiques externes implicades en l'avaluació i el finançament d'activitats de recerca.

Les recomanacions s'adrecen especialment a:

- El professorat de la FUOC.
- El personal investigador no docent: investigadors propis, investigadors amb vinculació a la universitat (sota conveni amb altres institucions) i becaris de doctorat (becaris IN3-UOC, FI, FPI, etc.).
- El personal de gestió de la FUOC que participi en publicacions i/o projectes.
- El personal contractat laboral per la FUOC per a una obra o un servei determinat.

Aspectes a tenir en compte:

- Noms i cognoms: normalment, en un context internacional s'utilitza només el nom i el primer cognom, així que si es vol fer aparèixer també el segon cognom (principalment perquè el primer cognom sigui molt habitual – p.e. García- i això pot dificultar la cerca a Internet i a les bases de dades de publicacions) la forma habitual de fer-ho és enllaçar tots dos cognoms amb un guionet (p.e. García-Robles). Igualment, els noms compostos (p.e. Joan Manel) és millor unir-los també amb un guionet (Joan-Manel), perquè el segon nom no té el mateix significat en el món anglosaxó. Una alternativa, recomanada per la FECYT¹, és posar el primer nom complet i del segon només la inicial (Joan M.). El que és important és que, un cop establerta una signatura, és molt recomanable mantenir-la al llarg del temps sense variacions i usar la mateixa per signar tan en un context nacional com en un d'internacional.
- Accents: actualment la majoria de bases de dades tenen en compte els accents i altres caràcters especials (ç, ñ, etc.) així que es recomana posar-los sempre, tot i que després en el moment de fer les cerques en les bases de dades en alguns casos caldrà usar les versions sense accents. De nou aquí, un cop establert un criteri, és recomanable mantenir-lo al llarg del temps.
- Institució: aquest punt és el més delicat perquè depèn dels requeriments de cada publicació, en funció del nivell de detall que es demani - pot anar d'una sola línia fins a un petit paràgraf. És habitual en moltes revistes científiques, que al començament de l'article, a sota del títol, només aparegui el nom de l'autor i a sota el de la seva universitat; al final de l'article, en canvi és posa l'adreça postal, amb el departament o centre on treballa i l'electrònica. En qualsevol cas, les diferents opcions són:
 - Universitat: usar sempre "Universitat Oberta de Catalunya", no traduir-ho mai a cap idioma ni usar abreviatures. Si només es pot posar una sola línia per a la institució, usar aquesta.
 - Centre: de vegades és possible afegir una segona línia per a refinar l'afiliació. En aquest cas, les opcions són les següents:
 - En el cas del professorat dels estudis, en castellà i en anglès es recomana usar "Departamento de ..." i "... Department" en lloc del terme "Estudis" usat en català (donat que aquest pot portar a confusió), acompanyat de la traducció corresponent (Law and Political Science, Computer Science, etc.).
 - En el cas dels investigadors de l'IN3, "Internet Interdisciplinary Institute".

¹ http://www.accesowok.fecyt.es/wp-content/uploads/2009/06/normalizacion_nombre_autor.pdf

- En el cas dels investigadors del centre de recerca en e-learning, “eLearn Center”.
 - En el cas d’un operatiu/servei, usar el nom del mateix, prèvia consulta al servei de llengua per assegurar-ne una correcta traducció.
- Grup de recerca: finalment, si és possible, afegir “Research group in” seguit del nom del grup traduït i després, si es vol, entre parèntesi, l’acrònim del grup (p.e. “Research group in Computational Biology (CoBi)”). És recomanable no utilitzar mai únicament l’acrònim.
- Adreça de correu electrònic: hauria de ser sempre la institucional proporcionada per la UOC (amb la forma login@uoc.edu).
- Adreça postal: cal fer constar, almenys, el codi postal, la ciutat i el país. El nom del país hauria d’anar en anglès. La resta d’informació de l’adreça postal dependrà de si hi ha la possibilitat o no d’afegir-la, usant en cada cas la que convingui.
- Títol: si no és té un doctorat, firmar com “Mr.,” “Mrs.” o “Ms.” segons convingui. Si és té un doctorat, es pot firmar com “Dr.” o “Ph.D.,” mentre que l’abreviatura “Prof.” queda reservada a una figura especial de professor catedràtic, tot i que el seu significat varia en funció de cada país. Moltes revistes, però no posen cap títol davant del nom de l’autor – aquesta informació es deixa per al CV curt que pot anar al final de l’article.
- Categoria professional: en anglès es recomana usar les següents traduccions de les actuals categories acadèmiques a la UOC:
 - Docents:
 - Professor (catedràtic)
 - Associate professor (professor agregat)
 - Lecturer (professor doctors)
 - Teaching assistant (professor ajudant –no doctor)
 - Adjunt lecturer (professor associat)
 - Visiting professor (visitant convidat a fer docència)
 - Investigadors:
 - Researcher (investigador)
 - Doctoral student (estudiant de doctorat)
 - Assistant researcher (ajudant de recerca)
 - Visiting professor
 - Visiting scholar
 - Research fellow

Els avantatges d'una bona signatura són que us serà més fàcil:

- que els altres investigadors us trobin
- que tingueu una major visibilitat
- que us citin correctament

Per a que us citin bé:

- coherència: sempre igual
- desambiguar: que us identifiqui només a vosaltres
- indicar correctament l'afiliació

Esquema de referència:

Cognom1-Cognom2, Nom Inicial 2on nom

Universitat Oberta de Catalunya

IN3 / eLearn Center / Estudis de ... / Grup Operatiu²

Departamento de³ ... / Servei⁴

Department of⁵

Grup de Recerca⁶

login@uoc.edu

1a línia adreça postal

Codi Postal – Barcelona

Spain⁷

² Consultar al Servei Lingüístic sobre la traducció correcta al castellà i a l'anglès del nom del Grup Operatiu o Estudis

³ Consultar al Servei Lingüístic sobre la traducció correcta al castellà i a l'anglès del nom del Departament

⁴ Consultar al Servei Lingüístic sobre la traducció correcta al castellà i a l'anglès del nom del Servei

⁵ Consultar al Servei Lingüístic sobre la traducció correcta al castellà i a l'anglès del nom del Departament

⁶ Consultar al Servei Lingüístic sobre la traducció correcta al castellà i a l'anglès del nom del Grup de Recerca

⁷ Nom del país sempre en anglès